

SyD - Das Verbaladjektiv auf -τέος, -τέα, -τέον (Gerundivum)

Sein Genus verbi ist das Passiv und es hat die Bedeutung des Müssens:

	Die Möglichkeiten im Griechischen	Die Übertragung ins Deutsche
a	unpers. Grundform: ἀσκητέον ἐστίν	<i>passiv:</i> es muss geübt werden/ es ist zu üben <i>aktiv:</i> man muss üben
b	unpersönlich + Dat.auct.: ὑμῖν ἀσκητέον ἐστίν	<i>passiv:</i> es muss von euch geübt werden/ es ist von euch zu üben <i>aktiv:</i> ihr müsst üben
c	unpers. + Dat.auct. + AO: ὑμῖν τέχνας ἀσκητέον ἐστίν	<i>passiv:</i> (von euch muss <u>die Künste</u> geübt werden von euch ist <u>die Künste</u> zu üben) <i>aktiv:</i> ihr müsst die Künste üben
a'	personale Grundform: τέχνη ἀσκητέα εἰσίν	<i>passiv:</i> die Künste müssen geübt werden die Künste sind zu üben(de) <i>aktiv:</i> Man muss die Künste üben
b'	pers. + Dat.auct.: ὑμῖν τέχνη ἀσκητέα εἰσίν	<i>passiv:</i> die Künste müssen von euch geübt werden die Künste sind von euch zu üben(de) <i>aktiv:</i> Ihr müsst die Künste üben

Bei der Übertragung ins dt. Aktiv wird aus dem Dativus auctoris das Subjekt.

zu c: Im Griechischen kann das unpersönliche Verbaladjektiv ein Objekt bei sich tragen; das kann dann im Dt. nur durch die Übertragung ins Aktiv wiedergegeben werden.

Verneintes oder in Frage gestelltes „müssen“:

Hier wird im Dt. unterschieden zwischen

„müssen“ als a) allgemeine Notwendigkeit oder als b) Gebot/Aufforderung:

a) Verneinte oder in Frage gestellte Notwendigkeit heißt „nicht müssen“ bzw. „müssen?“

τοῖς καλοῖς τεχνίταις αἱ τέχναι οὐκ ἀσκητέα εἰσίν „Die guten Künstler müssen die Künste nicht üben.“
ἄρα καλοῖς τεχνίταις αἱ τέχναι ἀσκητέα εἰσίν; „Müssen gute Künstler die Künste üben?“

b) Verneintes oder in Frage gestelltes Gebot, d.i. Verbot heißt „nicht dürfen“ bzw. „dürfen?“

ἐνθάδε οὐκ ὑμῖν ἀσκητέον ἐστίν „Hier dürft ihr nicht üben.“
ἄρ' ἐνθάδε ἡμῖν ἀσκητέον ἐστίν „Dürfen wir hier üben?“

Die Unterschiede sind manchmal schwer auszumachen; dann entscheidet das Sprachgefühl:

ἐπὶ τίνι ὑμῖν μέγα φρονητέον ἐστίν; „Worauf dürft ihr stolz sein?“ (Xen.Hell.2.4.40)